

外国电影剧本丛刊 23

中国电影出版社

晚
麦

春
秋



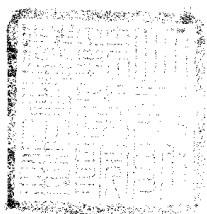
外国电影剧本丛刊 23

晚 春
麦 秋



中 国 电 影 出 版 社

1983 北京



20904140

《晚春》译自日本《シナリオ》1968年5月号

《麦秋》译自日本《シナリオ》1968年12月号

内 容 说 明

本辑收录了《晚春》和《麦秋》两个电影剧本。这两部影片都是日本著名导演小津安二郎的代表作。小津以作风细腻、善于表现日常生活中的人情见长，是具有世界影响的日本导演之一。

《晚春》描写相依为命的父女二人。女儿已逾婚龄，但因担心老父无人照顾而不愿结婚，最后在亲友的关怀下与父亲的助手结了婚。

《麦秋》描写的是一家三代人的生活。全家人以及亲友都关心着女儿纪子的婚事，但纪子最终选择了她认为最可信赖的人。

外国电影剧本丛刊(23)

晚春 麦秋

中 国 电 影 出 版 社 出 版

北京印刷一厂印刷 新华书店发行

开本：787×1092毫米 1/32 印张：6 插页：3 字数：100,000

1983年3月第1版北京第1次印刷 印数：1—17,000册

统一书号：10061·415

定价：0.51元

编者前言

本辑收录了《晚春》和《麦秋》两个电影剧本。这两部影片都是日本著名导演小津安二郎的代表作。前者拍摄于1949年，后者完成于1951年，两部影片均被推选为各该年度十部佳片的第一位。

小津1903年生于东京，1923年入松竹公司，开头当摄影助手，1926年任助理导演，1927年任导演，独立拍片，时年二十四岁。

他自1932年拍有声片以来，基本上每年有一部作品问世，作风细致，精雕细刻，从不草率从事。1959年拍了两部影片，第二部作品《浮萍》刚刚完成就不能说话了，医治无效，但他仍带病工作，日常工作全靠笔写。1962年仍然坚持拍摄《秋刀鱼的味道》，完成后一病不起，1963年春确诊为癌症，逝于医院。这部影片成了他最后的作品。

小津作品的特色是人情味盎然。他从来没有处理过包含重大矛盾或冲突的题材，而是善于细腻地描写平凡的生活，表现人与人之间的伦理道德，歌颂人的善良本性，赞美人生。他执着地表现东方人家庭中长幼有序的和睦生

活，葆爱家族成员彼此体贴与谅解、相亲相爱互相关怀的精神。从这一点来说，他是典型的日本中产阶级生活的反映者，也是东方传统文明的赞美者。他从影四十年，一生拍了五十五部影片，给日本电影史上留下了不少名作。他的名字和作品，在世界影坛上经常被人提到或介绍。

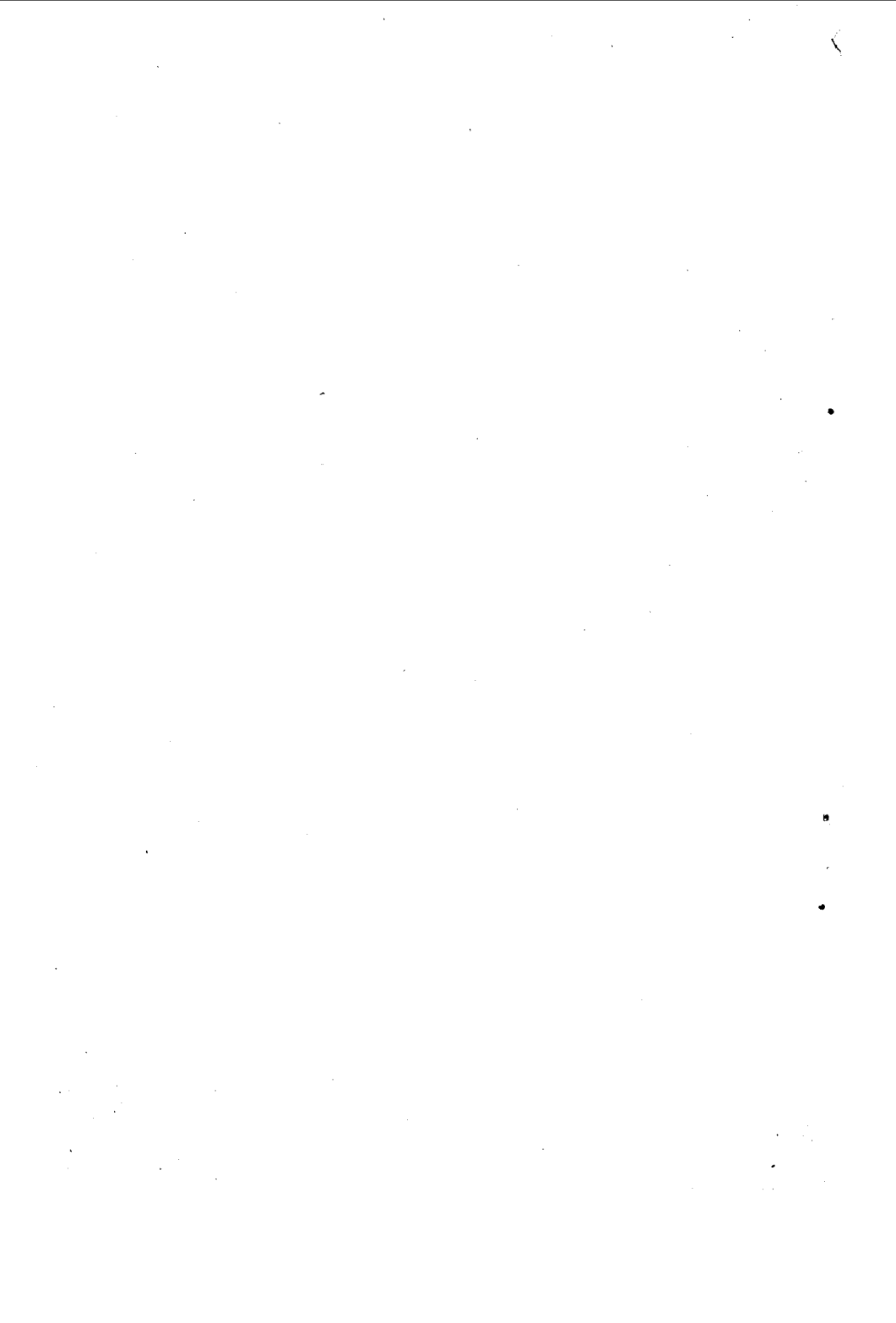
他的作品格调淡雅隽永，没有浓墨重彩，但是清韵袅袅，余味无穷。

目 次

晚 春.....	[日] 野田 高 梧	编剧(1)
	小津安二郎	
	小津安二郎	导演
	文 学 朴	译
麦 秋.....	[日] 野田 高 梧	编剧(79)
	小津安二郎	
	小津安二郎	导演
	文 洁 若	译

晚 春

〔日〕野田高梧 编剧
小津安二郎 导演
文学朴 译



1 北鎌仓车站

晚春的一个下午——

天空晴朗，花谢后长出嫩叶的樱树，显得郁郁葱葱。
开往横须贺的下行电车从这里的车站驶出后，很快就到达
圆觉寺的石阶前。

2 圆觉寺·通往大殿的道路

杉树成行，电车从其间驶过。

3 圆觉寺院内

今天是每月举行茶会的日子。参加集会的女客三三两
两地走去。

4 僧房(休息室)

客人零零落落地来到。

曾宫纪子(27岁)来了，同先来的姑母田口真纱(49
岁)坐在一起。

纪子 姑妈，您早就来了吗？

真纱 不，只比你早到一会儿——你爸爸今天干什么呢？

纪子 在家里工作呢，昨天就到期的稿子还没写完。

真纱 哦。（替纪子抻一抻和服腰带）喏，你姑爹的条纹裤被虫蛀了好几处，你看能不能改给胜义穿？

纪子 不过，小胜穿条纹裤合适吗？

真纱 穿什么都行。把膝盖下面给剪掉，怎么样？

纪子 倒是能改。

真纱 你试试看吧。（说着拿出包袱来）给你。

纪子 哟，带来了？

真纱 粗针大线地做上就行，反正他也穿不出好儿来。（说着把包袱递给纪子）后裆做成双层的吧。

纪子 好的。

三轮秋子（38岁）来到，她举止温文尔雅。

真纱 （一扭头看到她，打招呼）我先到了。

秋子还礼，隔着一个人坐下。

真纱 我以为又能跟您赶在一起来呢，还在新桥等了您一会儿……

秋子 没赶上那趟电车……（说着，彬彬有礼地回拜）沙弥进来。

沙弥 让各位久候了，请……

大家一起站起来，跟着他走出房间。

5 恬静的寺院内

阳光灿烂，杜鹃盛开，莺啼婉转。

6 茶室

秋子举止安详地泡茶。有四五人在座，秋子是正客。真纱和纪子等人都恭谨地坐在套间里，看着泡茶的动作。

作为正客的秋子，身姿异常端丽。

7 寺院的庭园

春光明媚，莺啼不绝于耳。

8 鎌仓 曾宫家的院子

这里也照着和煦的阳光——
莺声……

9 室内

纪子的父亲周吉(东京大学教授，56岁)戴着老花镜，在写稿，助手服部昌一(35岁)帮他誊写，正在查一本西洋人名辞典。

周吉 没有吗？

服部 ——(用手指划着)啊，找到了，弗里德利希·李

斯特^①，还是没有 z 字啊。List……

周吉 对呀。拼成 Liszt^② 的那个是音乐家嘛。

服部 (喃喃地读辞典)——一八一——至一八八六年……

侧门的铃响了。

画外音 电灯公司的，查电表。

周吉 (继续写着)哦，请查吧。

画外音 请给我一只凳子使使。

周吉 哦。(想站起来)

服部 在哪儿？

周吉 在走廊尽头呢，麻烦你啦。

服部 没什么……

服部走去。

周吉一个人继续写下去，服部随即回来。

服部 先生，李斯特这个人据说几乎是自学的。

周吉 (继续写)嗯，可是作为历史派的经济学家，他很了不起哩。他这个人非常厌恶官僚主义。

服部也拿起笔来。

画外音 超过三千瓦，缴费单放在这儿了。

① 弗里德利希·李斯特(1789—1846)，德国庸俗经济学家、历史学派先驱者，保护贸易论倡导人。——译注

② 弗兰兹·李斯特(1811—1886)，匈牙利作曲家、钢琴家、指挥家。——译注

服部 哦，辛苦啦……

电灯公司的人开门出去时，门上的铃又响了。

周吉 统共多少页啦？

服部 （数页数）十三页。

周吉 那末还差六七页。

10 曾宫家的门前

纪子回来，走进家门。

11 室内

纪子走进来。

纪子 我回来了——噢，服部先生，您来啦。

服部 啊，在打搅呢。

纪子 （看服部的手头）在誊写？受累啦，帮了大忙。

服部 哪里……

周吉 姑妈呢？

纪子 说是今天忙，直接回去啦。

周吉 沏上茶吧。

纪子 好，服部先生，不忙走吧？

服部 不，今天要告辞啦。

纪子 忙什么啊，要是明天走，我也一道去东京。

周吉 到东京干什么？……

纪子 去医院……还想给爸爸买几条硬领……

说着走到另室。

周吉和服部又接着写——

服部（忽然想起来）啊，先生，上次打的麻将，我那把岗上开花的牌，自摸还没给算上呢。

周吉 那末……（转过身来）是八翻十六翻喽？

服部 所以得分数最多的应该是我呀。

周吉 哼——（喊）喂，纪子……

纪子走出来，她已换上了毛衣。

周吉 老清在不在？

纪子 有事吗？

周吉 你去看看，打一圈吧。

纪子 已经写完了吗？

周吉 还差一点儿。

纪子（笑着）那可不行。

向厨房走去。

周吉 喂！

没有人回答。

周吉 喂！喂！

纪子探进头来。

周吉（气呼呼地）倒茶，茶！

纪子笑眯眯地缩回头去。服部微笑着继续誊写，周吉重新伏案工作。

12 第二天，镰仓车站站台

去东京的上行电车刚驶出，站在洒水。

时钟——十点三十八分。

13 龟谷隧道附近

上行电车疾驰着。

随即穿出隧道。

14 三等车厢

车内拥挤不堪，周吉和纪子晃晃悠悠地站着。

周吉 原稿带来了吗？

纪子 嗯，您放心。

15 飞驰的电车

车窗外，架线一掠而过——沿线风景一掠而过——一路上，经过丘陵地带、越过横滨地区，又过了鹤见、川崎——

16 车内

周吉已找到了座位，纪子依然站着。

周吉 喂，你来坐一会儿吧？

纪子 不必，没事儿。

17 飞驰的电车

越过六乡的铁桥，驶过品川，到达滨松镇附近。

18 车内

纪子和周吉并坐着，她在看书。

纪子（合上书）爸爸，今天还是往常那个时候回来吗？

周吉 对，如果不开教授会的话。

纪子把书放进手提包。

周吉 当心点儿。

纪子 哎。

19 新桥站的站台

电车进站。

20 有乐町附近的高架线(俯瞰)

电车穿梭般地驶过——一派闹市景象——

21 银座大街的人行道

纪子在人行道上走着。

一个中年绅士——周吉的好友小野寺让（京都大学教授，55岁）朝橱窗里望着。

纪子（刚要走过去时发觉是他）叔叔——

小野寺 哦，是小纪呀。

纪子 您什么时候来的？

小野寺 昨天早晨来的——小纪，发福啦。

纪子 是吗？

小野寺 你到哪儿去？

纪子 买点东西。

小野寺 那咱们一起去吧。

纪子 叔叔，为什么事来的？

小野寺 啊，已经办完了。

两个人一起走——他忽然看见了张贴在那里的招贴。

小野寺 哦，春阳会开画展啦——去看看怎么样？

纪子 我想买缝纫机的针……

小野寺 上哪儿？走吧，走吧。

22 春阳会的招贴

23 上野的美术馆

用一两个镜头描写大门口的圆柱等等。

24 公园里的路灯

灯已经亮了。